

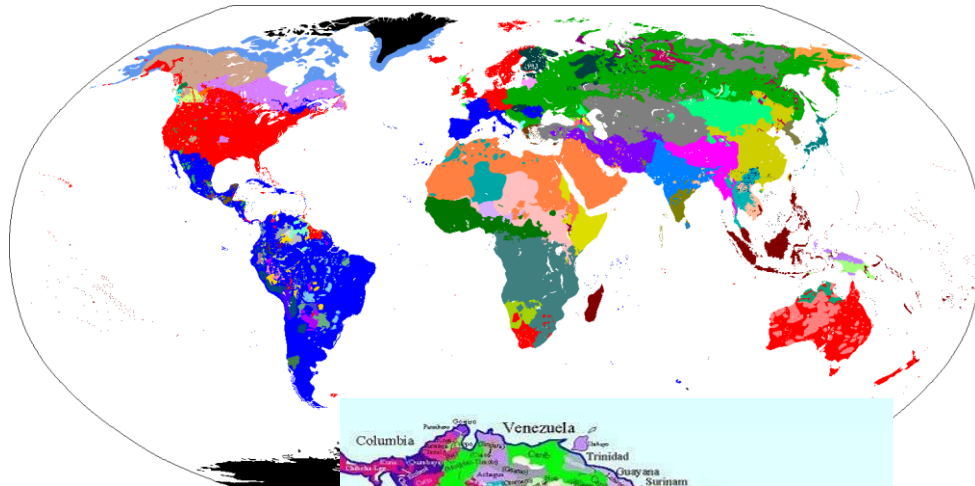
MUSEU GOELDI

de portas abertas

TECNOLOGIAS SOCIAIS NO MUSEU GOELDI
DICIONÁRIOS MULTÍMIDIA PARA LÍNGUAS INDÍGENAS

Dra. ANA VILACY GALUCIO

BELÉM, PA - OUTUBRO 2020



Human Language Families

Unrelated	Arctic	Aravonian	Aravonian
Afro-Asiatic	Altaic	Austroasiatic	Austroasiatic
Berber	Altaic (possibly Altaic)	Austro-Asiatic	Austro-Asiatic
Chadic	Koreanic (possibly Altaic)	Armenian	Armenian
Cushitic	Mongolic (possibly Altaic)	Barbican	Barbican
Dravidic	Tungusic	Basque (isolate)	Basque (isolate)
Semitic	Turkic	Berber (isolate)	Berber (isolate)
Algoic	American Indian (several families)	Chukchi-Kamchatkan	Chukchi-Kamchatkan
Algonquian	Algonquian	Dene-Yeniseian	Dene-Yeniseian
Arawakan	Arawakan	Dravidic	Dravidic
Austro-Asiatic	Austro-Asiatic	Esquimo-Aleut	Esquimo-Aleut
Austro-Asiatic (several families)	Austro-Asiatic	Osipon	Osipon
Armenian	Armenian	Quibon	Quibon
Barbican	Barbican	Uto-Aztecan	Uto-Aztecan
Basque (isolate)	Basque (isolate)	Vanuatu	Vanuatu
Berber (isolate)	Berber (isolate)	Yupik	Yupik
Berber (isolate)	Berber (isolate)	Zamouan	Zamouan
Chukchi-Kamchatkan	Chukchi-Kamchatkan	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Dene-Yeniseian	Dene-Yeniseian	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Dravidic	Dravidic	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Esquimo-Aleut	Esquimo-Aleut	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Osipon	Osipon	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Quibon	Quibon	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Uto-Aztecan	Uto-Aztecan	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Vanuatu	Vanuatu	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Yupik	Yupik	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Zamouan	Zamouan	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan
Sino-Tibetan	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan	Sino-Tibetan



Acervo de Línguas Indígenas do MPEG

- ALIM
 - 350 Línguas - Vocabulários Seletos
 - A-Z
 - Aikana-TBA
 - Apalai-APY
 - Apurina-APU
 - AraraDoPara-AAP
 - Arikapu-ARK
 - Arua-ARX
 - Asurini-ASU
 - Bakairi-BKQ
 - Banawa-JAA
 - Baniwa-BWI
 - CintaLarga-CIN
 - Daw-KWA
 - Desana-DES
 - Djeoromitxi-JBT
 - Dobes-ESR
 - GaviaoDeRondonia-GVO
 - Guaja-GVJ
 - GuaraniKaiowa-KGK
 - Hixkaryana-HIX
 - Hupda-JUP
 - Ingariko-AKE
 - Juruna-JUR
 - Kanoe-KXO
 - Karaja-KPJ
 - ? Karipuna-KUQ
 - KaripunaDoAmapa-KMV
 - Karitiana-KTN
 - Karo-ARR
 - Katuena-WAW
 - Katxuyana-KBB
 - Kujubim-ITE
 - Kuruaya-KYR
 - Kwaza-XWA
 - Makurap-MPU
 - Makuxi-MBC



CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO DE LÍNGUAS E CULTURAS INDÍGENAS DA AMAZÔNIA

ARQUIVO DIGITAL DE LÍNGUAS INDÍGENAS DO MUSEU GOELDI – ALIM

83 Línguas dos povos originários catalogadas

1561 horas de audio & 474 horas de vídeo

Registros audiovisuais de formas de EXPRESSÃO

LINGUÍSTICA E CULTURAL DOS POVOS ORIGINÁRIOS DO
BRASIL

<https://arqling.museu-goeldi.br>

LÍNGUAS EXTREMAMENTE AMEAÇADAS NA COLEÇÃO LINGUÍSTICA

- LÍNGUA PURUBORÁ : 02 Falantes
- LÍNGUA KANOÉ: 04 falantes
- LÍNGUA WAYORO: Menos de 10 falantes
- LÍNGUA SAKURABIAT: 12 falantes
- LÍNGUA ORO WIN: 08 falantes
- LÍNGUA MORÉ: 12 falantes



Pesquisa de campo com D. Rosalina Sakurabiat –
T.I. Rio Mequens, RO

DICIONÁRIOS MULTIMÍDIA

1. **More-Kuyubim:** 1327 entradas lexicais

Material do ALIM + novas coletas em campo (Joshua Birchall)

2. **Kanoé:** 421 entradas lexicais

Material do ALIM com fotos e revisão pela comunidade (Israel Marcon/Vilacy Galucio)

3. **Sakurabiat:** 290 entradas lexicais (em progresso)

Material do ALIM + novas coletas em campo & laboratório (Douglas Mello/Israel Marcon/Vilacy Galucio)

4. **Oro Win:** 400+ entradas lexicais (em progresso)

Material do ALIM com contribuição de pesquisadores Oro Win (Joshua Birchall)

5. **Karitiana:** iniciando setembro/2020 (Ivan Rocha/Paulo Cesar)

6. **Puruborá:** iniciando setembro/2020 (Vilacy Galucio/Israel Marcon)



D. Rosalina Sakurabiat & equipe de pesquisa,
MPEG, Belém/PA

D. Bernardo, aldeia Ricardo Franco (RO)



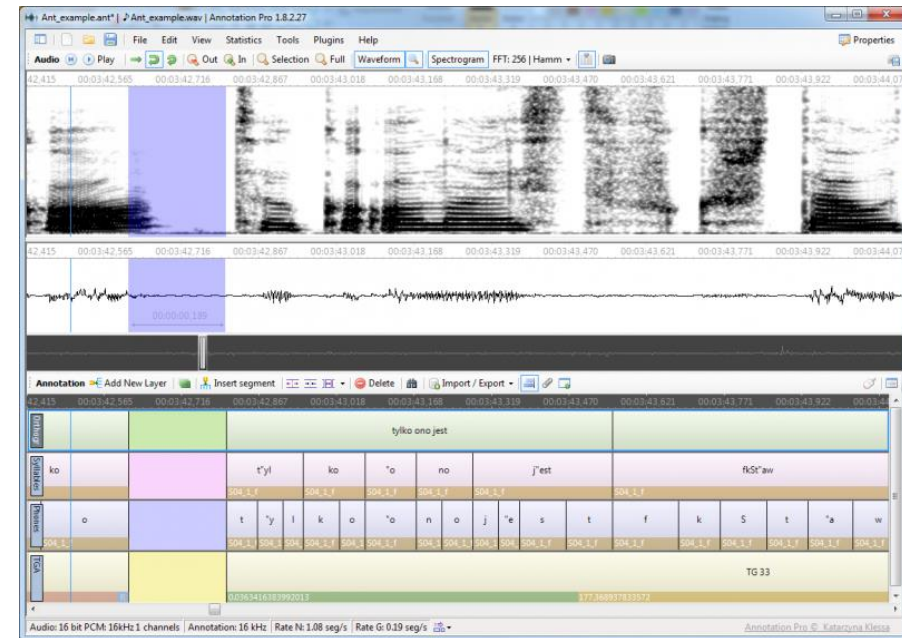
Luciano Oro Win & D. Conceição, aldeia São
Luis (RO)



DICIONÁRIOS MULTIMÍDIA

- Análise automatizada de arquivos ELAN com scripts Elan2split (Cavar 2018)
- Base de dados + arquivos (audio e imagem) + metadados → Markdown com scripts em Python

	A	B	C	D	E	F	G
	Item lexical	Imagem *	Arquivo sonoro *	Transcrição fonética	Classe gramatical	Tradução ou significado	
						português	espanhol
4	kuni	KXO-kuni-agua.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-kuni.wav	[kuni]	substantivo	água	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-kuni.wav
5	kunimwe	KXO-kunimwe-rio.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-kunimwe.wav	[kunimwe]	substantivo	rio	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-kunimwe.wav
6	tsutaw	KXO-tsutaw-cortar.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-tsutaw.wav	[tsutaw]	verbo	cortar	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-tsutaw.wav
7	waretam	KXO-waretam-afiado.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-waretam.wav	[waretam]	adjetivo	afiado	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-eventos-natureza-02-waretam.wav
8	mamá	KXO-mama-morder.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-f-mama.wav	[mamã]	verbo	morder	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-f-mama.wav
9	mükjy	KXO-mukjy-dormir.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-f-mukjy.wav	[mükjy]	verbo	dormir	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-f-mukjy.wav
10	uruti	KXO-uruti-palma.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-uruti.wav	[uruti]	substantivo	palma (fruta)	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-uruti.wav
11	tore	KXO-tore-urucum.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-tore.wav	[tore]	substantivo	urucum	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-tore.wav
12	toku	KXO-toku-mamao.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-toku.wav	[toku]	substantivo	mamão	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-toku.wav
13	tarui	KXO-taru-pimenta.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-taru.wav	[tarui]	substantivo	pimenta	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-taru.wav
14	patako	KXO-patako-tucuma.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-patako.wav	[paetako]	substantivo	tucumã	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-patako.wav
15	karanako	KXO-karanako-pataua.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-karanako.wav	[karanako]	substantivo	pataua	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-karanako.wav
16	ay	KXO-ay-tabaco.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-ay.wav	[ai]	substantivo	tabaco	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-ay.wav
17	atiti	KXO-atiti-milho.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-atiti.wav	[atiti]	substantivo	milho	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-atiti.wav
18	aky	KXO-aky-banana.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-aky.wav	[æki]	substantivo	banana	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-aky.wav
19	epy	KXO-epy-castanheira.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-epy.wav	[epi]	substantivo	castanheira	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-epy.wav
20	epykwa	KXO-epykwa-amendoim.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-epykwa.wav	[epikwã]	substantivo	amendoim	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-epykwa.wav
21	ivo	KXO-ivo-cara.jpg	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-ivo.wav	[ivo]	substantivo	cará	KXO-19900102-DMTK:ibasic400-plantas-03-ivo.wav



DICIONÁRIOS MULTIMÍDIA

DICIONÁRIO SAKURABIAT

A'kara — Tucumã

[aʔkara] *Substantivo.*



Exemplo de uso:

A'kara nĩ piro.



Tucumã também tem espinho na árvore.

DICIONÁRIO MORE-KUYUBIM

- Tabano pintado/mutução
- Piojo/piolho
- Mariwi/pium
- Niwa/pulga
- Borquelona/carrapato
- Getore/besouro
- Sama/aranha de macaco
- Pasanca negra/aranha caranguejeira
- Rana/rã
- Sapo
- Cascavel
- Pucarara/cobra bico de jaca
- Grillo saltamonte/grilo
- Corpo
- Demonstrativo
- Evento
- Flexão nominal
- Flexão verbal
- Manufatura
- Natureza
- Partícula gramatical
- Pessoa
- Planta

J. Birchall, P. Chyc, J. Leigue Sae, C. Costa, M. Cujubim 10-12-2019

Taitetú/caititu

Tokowan (var. Moré)

[to.ko.'wan] *substantivo, neutro.*



Rosendo Tokon Wirik

Tokowan (var. Kuyubim)

[to.ko.'wan] *nome.*



Suzana Mo'aw



Um caïtutu recém caçado em Monte Azul

Ejemplo/Exemplo de uso:

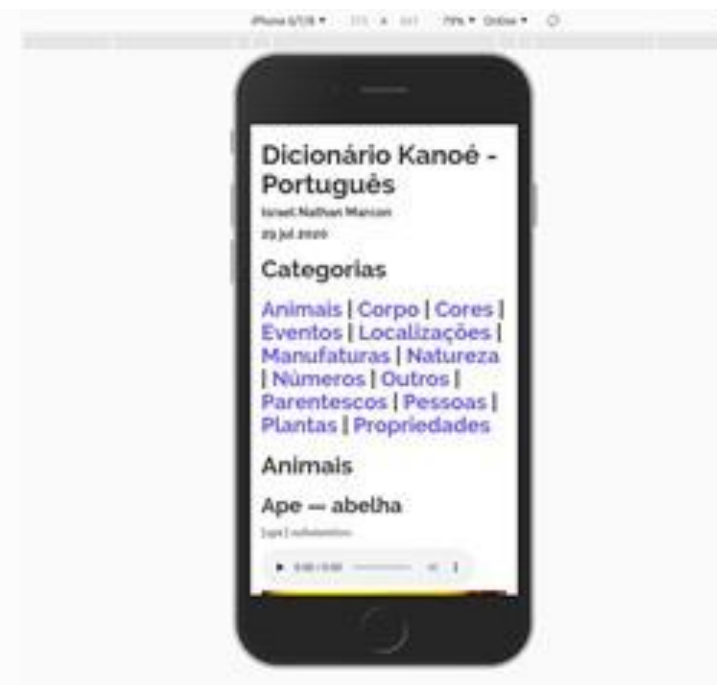
umari kaw naye pa uzip tokowan (Rosendo Tokon Wirik; var. Moré, 2017)



O caïtutu está comendo inajá.

El taitetu está comiendo cusimacho.

DICIONÁRIO KANOÉ





MÊS NACIONAL DA
CIÊNCIA, TECNOLOGIA
E INOVAÇÕES
OUTUBRO | MCTI



Foto de Raphael Alves / EFE.

**MUSEU
GOELDI**
de portas abertas



MÊS NACIONAL DA
CIÊNCIA, TECNOLOGIA
E INOVAÇÕES
OUTUBRO | MCTI

MUSEU GOELDI

de portas abertas

154 ANOS

Contato ALIM: linguistica@museu-goeldi.br

Contato Pesquisadora: avilacy@museu-goeldi.br

